

Я. Иноуэ

Пещеры тысячи будд

ББК 84(5Япо)-44
И68

Охраняется Законом РФ об авторском праве.
Воспроизведение всей книги или любой ее части
воспрещается без письменного разрешения издателя.

Любые попытки нарушения закона
будут преследоваться в судебном порядке.

Художественное оформление
И.А. Озерова

Иноуэ Я.
И68 Пещеры тысячи будд: роман / Пер. Е.А. Моисеевой. — М.: ЗАО Центрполиграф, 2007. — 284 с.

ISBN 978-5-521-73296-8

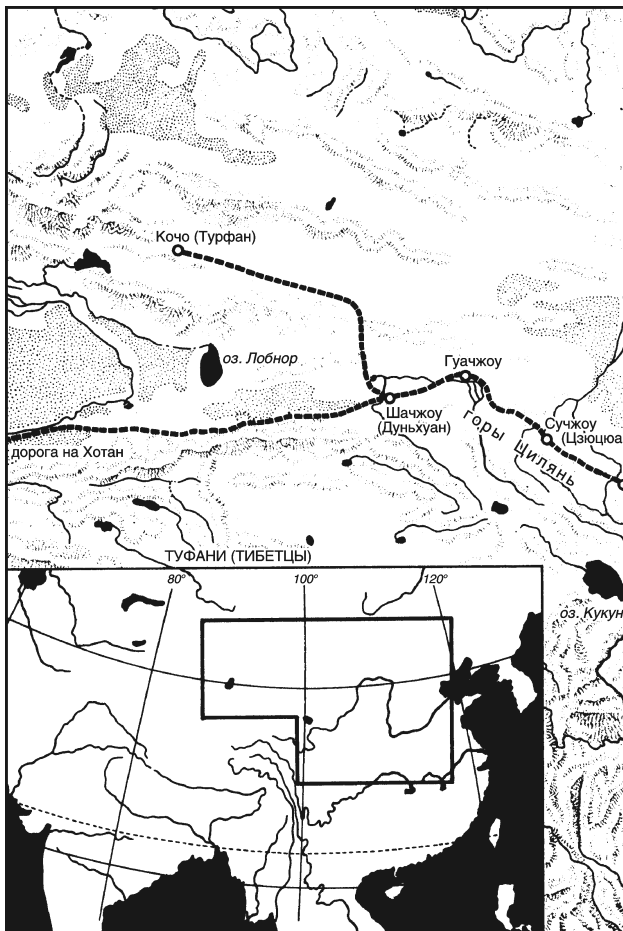
В романе «Пещеры тысячи будд» знаменитый японский писатель Ясуси Иноуэ (1907–1991) пытается раскрыть тайну происхождения буддийских свитков, много столетий назад захороненных в гротах у подножия Минша близ города Дуньхуан на западе Китая и обнаруженных археологами лишь в начале XX века.

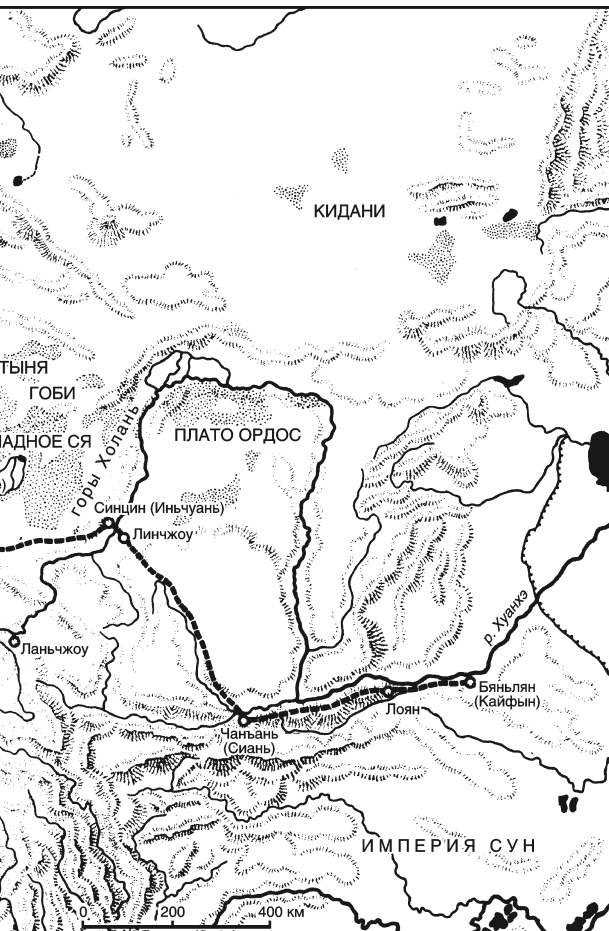
Чжао Синдэ, верноподданный империи Сун, волей случая спас от смерти молодую тангутку и получил от нее в подарок грамотку с неизвестными символами. Так просвещенный ханец впервые увидел письменность Западного Ся — тангутского государства, враждовавшего с Поднебесной, — и желание прочесть таинственные знаки бросило его в водоворот войн и политических страстей, бушевавших в Центральной Азии XI века.

ББК 84(5Япо)-44

© Перевод,
ЗАО «Центрполиграф», 2007
© Художественное оформление,
ЗАО «Центрполиграф», 2007

ISBN 978-5-521-73296-8







Я
С
У
С
И

И
Н
О
У
Э

Глава 1

Весной 1026 года Чжао Синдэ¹ прибыл в Бяньлян², восточную столицу империи Сун³, из своей родной провинции Хунань, решившись принять участие в дворцовых экзаменах, которые открывали дорогу к власти. В ту пору правительственные чиновники обладали неслыханным могуществом — даже для контроля над армией на ответственные должности Сын Неба⁴ назначал гражданских лиц, и те занимали ведущие позиции в войсках. Мечтающие преуспеть подданные долж-

¹ У китайцев принято на первое место ставить фамилию, на второе — имя; такой порядок в романе сохранен. (*Здесь и далее примеч. ред.*)

² Б я н ь л я н — старое название города Кайфын в Китае.

³ С у н — имеется в виду Северная Сун (960—1127), императорская династия, основанная военачальником Чжао Куаньинем (император Тай-цзу; 927—976).

⁴ С ы н Н е б а — обозначение китайского императора.

ны были упорно учиться, дабы выдержать особые испытания, проводившиеся каждые три года. Император Чжэнь-цзун¹ сложил для своих придворных наставление в стихах о важности образования:



Зачем земли приобретать и множить богатства
семьи,

Коли в книгах найдешь тысячу мер проса.

К чему строить дома и жить в них покойно,

Коли в книгах тебя ждут горы златые.

Не ропщи, что ты одинок, покидая пешим свой
кров, —

В книгах пасутся табуны лошадей.

Когда женишься, не оплакивай расставанье с
красавицами —

В книгах живут сонмы дев светлоликих.

Тот, кто знает, к чему стремиться,

Сядет у окна перечесть Шестикнижие².

Если подданный сдавал дворцовые экзамены, впоследствии он мог дослужиться до должности министра или другого высокопоставленного столичного чиновника, к тому же из числа преуспевших выбирались управляющие провинций. В наставлении Чжэнь-цзу-

¹ Ч ж э н ь - ц з у н (968—1022) — государь из династии Сун.

² Ш е с т и к н и ж и е («Лю цзин») — общее название шести древних трактатов, составивших конфуцианский канон: «Книга перемен» («И цзин»), «Книга песен» («Ши цзин»), «Книга документов» («Шу цзин»), «Записи о ритуалах» («Ли цзи»), «Книга музыки» («Юэ цзин»), «Весны и осени» («Чунь цю»).

п
е
щ
е
р
ы

т
ы
с
я
ч
и

б
у
д
д



Я
С
У
С
И

И
Н
О
У
Э

на недаром намекалось на то, что богатства, красивых женщин и почти всего на свете можно добиться благодаря знаниям.

Тридцать три тысячи восемьсот цзюйжэней¹ из провинций съехались в Бяньлян. Из этого числа соискателей, среди которых были и стар и млад, надлежало отобрать всего пятьсот. Синдэ вместе со своим другом жил в столице с весны в доме близ Ворот Западного великолепия и к началу лета уже успел держать перед Советом судей экзамены по толкованию классической прозы, по истории и поэзии. Все три он сдал блестяще.

В один чудесный день, когда лучи летнего солнца просвечивали сквозь зелень вязов на главной улице города, Синдэ получил из дворцовой канцелярии уведомление о том, что ему предстоит пройти предпоследний экзамен — по каллиграфии и литературному слогу. Это испытание требовало физической выносливости и чувства прекрасного, способности точно и свободно выражать свои мысли, умения четко и красиво писать, изящно и логично вы-

¹ Цзюйжэнь — обладатель второй ученой степени, которая присваивалась людям, сдавшим экзамены на уровне провинции; цзюйжэни получали доступ к столичным экзаменам на высшее учебное звание цзиньши.

страивать сочинение. Если Синдэ справится, то ему останется лишь один устный экзамен у самого государя — собеседование на тему политической ситуации. Самые даровитые цзюйжэни получали звания Первого, Второго и Третьего из соискателей ученой степени, и всех их ждало великое будущее.

Синдэ был уверен, что никто из соперников не превосходит его в знаниях. Он был родом из семьи ученых и с младых ногтей вплоть до своего тридцать второго дня рождения окружал себя книгами. Первые экзамены он сдал с легкостью. Тысячи претендентов отсеивались, но Синдэ ни на мгновение не усомнился в себе.

В решающий день он отправился в приемный покой. Все соискатели уже собрались во внутреннем дворе, от которого лучами расходились галереи дворца. Чиновник вызывал цзюйжэней одного за другим и провожал по длинному коридору к экзаменационному залу. В ожидании своей очереди люди отдыхали на скамьях, расставленных по двору, или прогуливались. В сухом горячем воздухе едва ощущалось слабое дуновение ветерка. Сначала Синдэ с нетерпением ждал, когда выкрикнут его имя, потом присел у корней огромного дерева



п
е
щ
е
р
ы

т
ы
с
я
ч
и

б
у
д
д



Я
С
У
С
И

И
Н
О
У
Э

хуай и, скрестив руки на груди, прислонился к стволу. Постепенно его стало клонить в сон, веки сомкнулись. Иногда до слуха Синдэ доносились имена других претендентов, но голос глашатая звучал все глуше.

Цзюйжэнь заснул, и ему приснился сон. Его, Синдэ, проводили в государевы покои. По обе стороны рядами стояли вельможи в церемониальных одеждах. В центре зала возвышалась скамья. Синдэ бесстрашно подошел к ней и сел. На некотором отдалении от него находился помост, загороженный тонким пологом. «Что ты думаешь о предложении Хо Ляна по поводу обеспечения безопасности границ?» — донесся из-за полога громовой голос. Тридцать лет назад, в годы Юнси¹, военачальник Хо Лян командовал армией. В ту пору молодую сунскую империю потрясли набеги тангутов², бесчинствовавших на западном рубеже, и, когда Хо Лян, осмотрев приграничное поселение Линчжоу, предложил свой план обороны, положение уже было критическим. Чиновники из Высшего совета не вняли Хо Ляну, а друго-

¹ Ю н с и, 984—987 гг. — один из девизов правления во времена императора Тай-цзуна (976—997).

² Т а н г у т ы — племена тибето-бирманской группы.